

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»

 Е.П.Бетеня

«17» октября 2023 г.

Регистрационный № УД-57/02/08 -I /уч

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ НА
БЕЛОРУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)»

профилизации:
«Перевод жестового языка»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)», и учебного плана по специальности: 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)», профилизации «Перевод жестового языка», утвержденного 31.05.2023, рег. № 6-05-02-027/6 уч.

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Андреева М.В., преподаватель кафедры славянских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Иватович-Бабич В.Т., кандидат филологических наук, доцент кафедры славянских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
3. Стефанова Е.В., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
4. Каленик Л.С., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 30.08.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 17.10.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – развитие представления о культуре глухих и слабослышащих людей, об особенностях и правилах общения с глухими и слабослышащими людьми, о морфологических и синтаксических особенностях белорусского жестового языка, о компетенции переводчика жестовых языков в области сурдокоммуникации, об этических переводческих нормах в области сурдокоммуникации, о различиях между калькирующей жестовой речью (КЖЯ) и белорусским жестовым языком (БЖЯ), о переводе БЖЯ в различных социокультурных ситуациях.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка распознавания грамматических форм при переводе и их воспроизведения в активной практике в ходе коммуникации на белорусском жестовом языке;
- 2) формирование навыка перевода бытовых сообщений как с БЖЯ, так и на БЖЯ;
- 3) формирование навыка активного взаимодействия с глухими и слабослышащими людьми;
- 4) развитие навыка перевода бытовых сообщений как с БЖЯ, так и на БЖЯ.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)», профилизации «Перевод жестового языка» учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» является дисциплиной профилизации компонента учреждения образования и входит в состав модуля «Практика жестового языка».

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков содержание учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» взаимосвязана с учебной дисциплиной «Практикум по переводу жестового языка».

Знание учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» необходимо для изучения учебных дисциплин «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» студенты должны **знать:**

- закономерности нормативного и вариативного использования языковых единиц на белорусском жестовом языке;
- основные современные концепции культуры речевого общения;
- основные языковые нормы белорусского жестового языка;

уметь:

- использовать различные формы, виды коммуникации на русском жестовом языке в профессиональной деятельности в различных социальных группах;
- самостоятельно осуществлять перевод диалогов и текстов разных жанров с русского на жестовый, с жестового на русский язык;

владеть:

- навыками диалогической речи в рамках межличностной и межкультурной коммуникации на белорусском жестовом языке;
- основными современными концепциями культуры речевого общения, языковыми нормами белорусского жестового языка.

В соответствии с учебным планом по специальности 6-05-0231-02 ««Переводческое дело (с указанием языков)», профилизации «Перевод жестового языка» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующей компетенции:

СК-15: осуществлять ситуативно-обусловленную коммуникацию на жестовом языке в соответствии с нормой языковой системы и учетом лингвокультурных особенностей микросоциума людей с нарушением слуха.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)», профилизации «Перевод жестового языка» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке», составляет 634 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 344 часов (344 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 290 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении пяти семестров (в 1-5 семестрах) на I-III курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются дифференцированные зачеты по окончании 1, 2, 5 семестров и экзамены по окончании 3, 4 семестров. Трудоёмкость учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на белорусском жестовом языке» составляет 15 зачётных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).